

Heb

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε
qua này phải rất-nhiều προσέχειν tời vô nghe không pote
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4219](#)

παραρυῶμεν.
pararuōmen
[G3901](#)

Vậy nên, chúng ta phải càng giữ vững lấy điều mình đã nghe e kéo bị trôi lạc chãng.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
nếu vì vô qua thiên-sứ nói lời trờ-nên bebaios và mọi
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)

παράβασις καὶ παρακοῆ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
parabasis và parakoē nhận ἔndikon misthapodosian
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Vì nên lời thiên sứ rao truyền đã vững chắc và sự trái phép nghịch mạng đã đượ báo ứng xứng đáng rồi,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις
thế-nào tời ekpheuxometha tēlikautēs amelēsantes sự-cứu-rỗi là-người
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#)

ἀρχὴν λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς
ban-đầu nhận nói qua vô Chúa bởi vô nghe vào
[G0746](#) [G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1519](#)

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;
tời ebebaiōthē
[G1473](#) [G0950](#)

mà nếu ta còn trẻ nải sự cứu rỗi lớn dường ấy, thì làm sao tránh cho khỏi đượ? là sự cứu rỗi Chúa truyền ra trước hết, rồi có những kẻ nghe chứng nghiệm nó cho chúng ta,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ
sunepimarturoountos vô Đức-Chúa-Trời dấu-lạ cùng và terasin và
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)

ποικίλαις δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ
poikilais quyèn-năng và Thánh-Linh thánh merismois theo vô của-Ngài
[G4164](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)

θέλησιν.
thelēsin
[G2308](#)

Đức Chúa Trời cũng dùng những dấu kỳ sự lạ và đủ thứ phép màu, lại dùng sự ban cho của Đức Thánh Linh mà Ngài đã theo ý muốn mình phát ra, để làm chứng với các kẻ đó.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
không vì thiên-sứ vâng-phục vô oikoumenēn vô sē về mà
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)

λαλοῦμεν;
nói
[G2980](#)

Vả, thế gian hầu đến mà chúng ta nói đó, Đức Chúa Trời chẳng từng khiến nó phục dưới quyền các thiên sứ.

6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μνησκή
diemarturato nhữg rou ai-đó nói ai là ngườì rằng nhớ
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3403](#)

αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν?
của-Ngài hay con-traì ngườì rằng episkeptē của-Ngài
[G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

Nhưng có kẻ đã làm chứng rằng: Loài người là gì mà Chúa nhớ đến? Con người là ai, mà Chúa săn sóc đến?

7 ἡλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλου; δόξη καὶ τιμῇ,
ēlattōsas của-Ngài brachu ai-đó bên thiên-sứ sự-vinh-hiển và sự-tôn-trọng
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
estephanōsas của-Ngài và katestēsas của-Ngài trên vô công-việc vô tay
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#)

σου);
ngườì
[G4771](#)

Chúa đã đặt Người ở dưới thiên sứ một chút; Cho Người đội mũ triều vinh hiển tôn trọng;

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
mọi vâng-phục hupokatō vô chân của-Ngài trong vô vì vâng-phục
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#)

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὕπω
của-Ngài vô mọi không-ai tha-thứ của-Ngài anupotakton bây-giờ nhữg oũpō
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#)

ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
thấy của-Ngài vô mọi vâng-phục
[G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

Và đặt mọi vật dưới chơn người. Đức Chúa Trời đã khiến mọi vật phục Đức Chúa Jêsus như vậy; thì chẳng để cho một vật nào chẳng phục Ngài; song hiện nay chúng ta chưa thấy mọi vật phục Ngài.

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλου, ἡλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ
vô nhữg brachu ai-đó bên thiên-sứ ἡlattōmenon nhìn-thấy Iê-su qua
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#) [G1223](#)

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον;
vô sự-đau-khổ vô sự-chết sự-vinh-hiển và sự-tôn-trọng estephanōmenon
[G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#)

ὅπως χάριτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.
để-mà ân-điển Đức-Chúa-Trời vì mọi geusētai sự-chết
[G3704](#) [G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus này, mà đã ở dưới các thiên sứ một chút, chúng ta thấy Ngài, vì sự chết Ngài đã chịu được đội mũ triều vinh hiển tôn trọng. Ấy vậy, bởi ân điển của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Jêsus đã vì mọi người nếm sự chết.

- 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῶ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα,
 Ἔprepen vì của-Ngài qua mà vô moi và qua mà vô moi
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)
- πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
 nhiều con- trai vào sự-vinh-hiến dẫn vô archēgon vô sự-cứu-rỗi
[G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#)
- αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
 của-Ngài qua sự-đau-khổ hoàn-thiện
[G0846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Thật, Đáng mà muôn vật hướng về Ngài và bởi Ngài, vì muốn đem nhiều con đến sự vinh hiển, thì đã khiến Đáng làm cội rễ sự cứu rỗi của những con ấy, nhờ sự đau đớn mà nên trọn lành, là phải lắm.

- 11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἐνὸς πάντες; δι'
 vô cùng vì thánh-hóa và vô thánh-hóa từ một moi qua
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1223](#)
- ἦν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,
 mà aitian không epaischunetai anh-em của-Ngài gọi
[G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Vì Đáng làm nên thánh và kẻ được nên thánh, đều bởi một Cha mà ra. Cho nên Ngài không thẹn mà gọi những kẻ đó là anh em,

- 12 λέγων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
 nói báo-cáo vô danh ngươi vô anh-em tôi trong ở-giữa hội-thánh
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1577](#)
- ὕμνήσω σε.
 humnēsō ngươi
[G5214](#) [G4771](#)

khi Ngài có phán: Tôi sẽ truyền danh Chúa cho anh em tôi; Và ngợi khen Chúa ở giữa hội.

- 13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῶ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγὼ,
 và lại tôi là thuyết-phục trên của-Ngài và lại thấy tôi
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#)
- καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
 và vô paidia mà tôi ban-cho vô Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ngài lại phán: Ta sẽ phó thác ta cho Chúa. Lại phán: Ta đây, ta với các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho ta.

- 14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
 epei vậ vô paidia kekoinōnēken huyết và xác-thịt và của-Ngài
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)
- παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ τὸν
 paraplēsiōs meteschēn vô của-Ngài để qua vô sự-chết bỏ-đi vô
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2673](#) [G3588](#)
- τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;
 vô kratos có vô sự-chết này là vô ma-quỷ
[G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

Vậy thì, vì con cái có phần về huyết và thịt, nên chính Đức Chúa Jêsus cũng có phần vào đó, hầu cho Ngài bởi sự chết mình mà phá diệt kẻ cầm quyền sự chết, là ma quỷ,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
và apallaxē này bao-nhiều sợ-kính-sợ sự-chết qua mọi vô sống
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
ēnochoi là douleias
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

| lại cho giải thoát mọi người vì sợ sự chết, bị cầm trong vòng tội mọi trọn đời.

16 οὐ γὰρ δή, που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἄβραὰμ
không vì thực-sự rou thiên-sứ epilambanetai nhưng spermatos Ἄp-ra-ham
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.
epilambanetai
[G1949](#)

| Vì quả thật không phải Ngài đến vừa giúp các thiên sứ, bèn là vừa giúp dòng dõi của Ἄp-ra-ham.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται,
ōthen nợ theo mọi vô anh-em homoiōthēnai để eleēmōn trở-nên
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#) [G1096](#)

καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεισθαι
và trung-tín thầy-tế-lễ vô với vô Đức-Chúa-Trời vào vô sự-chuộc-tội
[G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2433](#)

τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;
vô tội-lỗi vô dân-tộc
[G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Nhưn đó, Ngài phải chịu làm giống như anh em mình trong mọi sự, hầu cho đối với Đức Chúa Trời, trở nên thầy tế lễ thượng phẩm, hay thương xót và trung tín, đặng đền tội cho chúng dân.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
trong mà vì chịu-khổ của-Ngài thử-thách có-thể vô thử-thách
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3985](#)

βοηθῆσαι.
boēthēsai
[G0997](#)

| Vả, vì chính mình Ngài chịu khổ trong khi bị cám dỗ, nên có thể cứu những kẻ bị cám dỗ vậy.